

Traduction Neuronale LSP* : embarquement immédiat !

La traduction automatique n'est pas assez bonne pour remplacer le traducteur, mais elle est devenue suffisamment bonne pour l'aider à travailler bien plus vite.

*LSP = language service provider (agences de traduction et traducteurs professionnels)

Lingua et Machina
L'écrit multilingue dans l'entreprise

Mars 2018

Simple, puissant, immédiat !

- Lingua et Machina présente aux traducteurs et agences de traduction un service de **traduction automatique neuronale**, pour post-édition humaine.
- Pour quoi faire ? Pour diviser par 2 le temps de travail sur un projet de traduction, donc **baisser vos coûts de production**.
- Comment ?
 1. Vous chargez le **document source en format d'origine (ou en XLIFF)** sur notre plateforme en ligne ;
 2. La **traduction automatique** vous est livrée **en format d'origine, en XLIFF ou en TMX**, pour post-édition dans votre flux habituel.

Externalisé, actualisé, sécurisé!

- Après signature d'un **accord de confidentialité**, nous entraînons votre moteur de traduction automatique neuronale avec vos mémoires TMX.
- Installé sur notre serveur (ou le vôtre si la confidentialité est un enjeu majeur), le moteur est régulièrement **ré-entraîné avec vos mémoires mises à jour**.
- La traduction neuronale vous apporte une **prétraduction enrichie** par la syntaxe et la terminologie contenues dans vos mémoires de traduction.

Pratique, rentable, abordable !

- Vous **économisez le coût et la maintenance de licences**, le temps d'installation d'un nouveau logiciel, la formation de vos équipes.
- Vous **gagnez en délais et en productivité**, la traduction automatique doit être corrigée mais elle vous permet de traduire au moins 2 fois plus vite.
- Vous êtes facturé en fin de mois **0,5 centime d'euro par mot traduit**, c'est une fraction du gain que vous apporte ce service personnalisé.

En savoir plus ? Une démo ?

- Contact : François Brown de Colstoun
 - +33 6 80 95 94 39
 - fbc@lingua-et-machina.com
- <http://www.lingua-et-machina.com/>

Et aussi...

- Lingua et Machina produit la plateforme en ligne Libellex, un flux complet de **mémoires de traduction**, de **quatre traductions automatiques** (statistique, statistique à la volée, neuronale, neuronale à la volée), de **post-édition** et de **terminologie**.
- Libellex est accessible selon trois modes :
 - Utilisateur en ligne par **Internet**, sur nos serveurs localisés en France ;
 - Utilisateur en ligne par **Intranet**, sur les serveurs de nos clients, protégés par leur pare-feu ;
 - Accès machine **API**, pour interconnexion avec des environnements de production de contenu.
- Libellex est commercialisé selon quatre modes, en fonction du mode d'accès :
 - Abonnement mensuel en **licences fixes** ;
 - Abonnement annuel en **licences flottantes** ;
 - Facturation mensuelle au **volume traduit** ;
 - Facturation annuelle basée sur un **volume traduit maximum**.

L'interface de post-édition Libellex

The screenshot displays the Libellex post-editing interface within a web browser. The browser's address bar shows the URL `demo.libellex.fr/Lbx/TT?sJobId=18403`. The interface is divided into several sections:

- Top Bar:** Contains navigation icons, a search bar with the text "Rechercher", and the Libellex logo with a language selector set to "FR".
- Control Panel:** Includes "Affichage des balises" (tag display) and "Remplacement automatique" (automatic replacement) with a "100%/MT" dropdown.
- Document List:** A table with two rows:

Line	French Text	English Text
138	<1><2>Vous av<3><4><1><2>ez le choix entre 3 gammes, vous pouvez voir le détail de chaque gamme et sélectionner ainsi votre modèle <3><4><5><1><6><7>	<1><2>You can<3><4><1><2> choose between 3 lines, you can see the details of each line and select your model <3><4><5><1><6><7><6><7><8><2><3><4><9>
139	<1><2>Vous avez un champ libre pour renseigner le modèle q<3><4><1><2>ue vous avez choisi dans la gamme.	<1><2>There is a free field to fill the model <3><4><1><2>you have chosen in the line.
- Main Editor:** A split-screen view showing the French text on the left and the English text on the right. The French text is "fr-FR — 62c — 140/165" and the English text is "en-US — 64c". A search bar at the top of the editor contains the text "Make sure that it complies with the standard of your :".
- Right Panel:** A sidebar with a search bar and a list of search results. The results are as follows:

Shortcut	Text	Match Type
Ctrl+1	Check that it is in line with the standard of your subsidiary.	NMT
Ctrl+2	Check that it complies with the standard of your subsidiary.	MMT
Ctrl+3	Make sure that it complies with the standard of your subsidiary.	SMT
Ctrl+4	—	—
Ctrl+5	—	—
- Bottom Bar:** Includes a checkbox for "Afficher le texte source" (Show source text) and a zoom level of "50%".

On ne s'y retrouve plus dans toutes ces traductions automatiques !

- **La traduction à base de règles** : basée sur l'application de règles à divers niveaux d'échelles d'analyse linguistique (lexicale, syntaxique, et grammaticale), elle intègre la gestion d'un très grand nombre de cas particuliers et d'exceptions. **Traduction cohérente, mais peu adaptée à des contenus de spécialité si l'on ne dispose pas de glossaires exhaustifs, n'est pas proposée par Lingua et Machina.**
- **La traduction statistique (SMT)** : basée sur une analyse statistique d'un grand volume d'exemples déjà traduits, elle identifie les transformations de groupes de mots, d'une langue vers une autre, pour reproduire celles estimées les plus probables sur les nouvelles phrases à traduire. **Traduction adaptée à des contenus de spécialité, mais peu fluide.**
- **La traduction neuronale (NMT)** : basée sur des algorithmes neuronaux, elle utilise l'intelligence artificielle et apprend, toujours à partir d'un grand volume d'exemples déjà traduits, à traduire par le biais d'un réseau neuronal. **Traduction fluide et adaptée à des contenus de spécialité.**
- **La traduction à la volée (MSMT, MNMT)** : au lieu de construire un moteur de traduction par spécialité, qui sera ensuite utilisé pour traduire tout un ensemble de textes, le système construit à la volée un modèle spécifique à chaque phrase, en fonction d'un contexte de traduction et du texte à traduire. **Traduction extrêmement adaptée à des contenus de spécialité.**